

5.0 crédits

15.0 h

1q

Enseignants:	Vanasten Stéphanie ;
Langue d'enseignement:	Néerlandais
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables :	Pré-requis : Introduction à la littérature néerlandaise et bonne maîtrise de la langue néerlandaise (niveau avancé; supérieur, B2 + en termes du Cadre européen commun de référence).
Thèmes abordés :	Etude approfondie d'un auteur qui a marqué la littérature néerlandaise. Lecture de la littérature secondaire afférente; l'auteur; Analyse détaillée de textes littéraires de cet auteur.
Acquis d'apprentissage	<p>Le cours a pour objectif d'approfondir la connaissance de l'œuvre d'un auteur qui a marqué la littérature néerlandaise (Hugo Claus, Hella Haasse, Guido Gezelle, Hendrik Marsman, par exemple). Il s'agira de montrer comment l'œuvre de cet auteur s'inscrit dans son contexte historico-socio-culturel, quels sont ses liens avec d'autres littératures européennes et avec les autres arts. Cette approche se situe dans le prolongement des cours d'histoire littéraire et de civilisation enseignés pendant le BAC et s'appuie sur une formation en théologie littéraire. Elle vise à approfondir la culture littéraire des étudiants et à former des esprits critiques capables d'interpréter les textes en profondeur et dans leur juste contexte. Elle forme également à lire et à digérer des travaux scientifiques dans le domaine;.</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Evaluation continue (interventions orales, discussions, workshops). Evaluation finale sous forme d'un examen oral (présentation d'un travail; crit personnel au départ de la matière du cours).
Méthodes d'enseignement :	<p>Le cours vise un mode d'apprentissage dynamique, varié; (supports multimédias) et, autant que possible, interactif.</p> <p>Expos; introductif ex-cathedra; lectures préparatoires; articles scientifiques choisis et discussion critique; analyse comparative et approfondie des textes; commentaire scientifique original de la part des participants.</p>
Contenu :	<p>Ecrivains-traducteurs : le cas de Hugo Claus</p> <p>Si l'écrivain belge d'expression néerlandaise Hugo Claus (1929-2008) a laissé une œuvre incontournable pour les lettres néerlandaises, il (re)couvre comment son activité; de traducteur.</p> <p>Ce cours propose d'étudier, avec Hugo Claus, le cas particulier des écrivains-traducteurs dans les lettres néerlandaises. L'on examinera comment ces deux postures auctoriales, assumées différemment, génèrent des contrats de lecture différents et influent sur la construction de l'image d'auteur. A l'aide des textes, il s'agira de se demander si les exercices de traduction sont chez Claus par exemple si dissidents par rapport à l'œuvre critique et maternelle. Car se termine la tâche du traducteur et commence le travail de l'écrivain? Comment ces deux activités esthétiques de production de sens et de jeu sur la langue se comportent-elles vis-à-vis de l'autre? Quels enjeux la traduction met-elle au jour pour l'écrivain critique; et que nous apprend-elle sur les choix et attitudes de lecture de Claus?</p> <p>Afin d'explorer ce que pourrait être une poétique de la traduction chez Claus, l'on prendra pour corpus des poèmes traduits par Claus du français; (Charles Orléans, Baudelaire,</p>

	<p>ainsi que le recueil Dichterbij paru en 2009 sous le nom (d'&amp;#224;auteur) Hugo Claus). Le cours pr&amp;#228;tend &amp;#226; mettre en lumi&amp;#228;re, par le biais de la probl&amp;#228;matique de la traduction, une dynamique d'interaction culturelle qui sera abord&amp;#228;e dans une perspective comparatiste.</p>
<p>Autres infos :</p>	<p>Support : portefeuille de lectures, handouts, documents sur i-campus.</p>
<p>Cycle et ann&amp;#229;e d'&amp;#228;tude: :</p>	<p>&gt; <a href="#">Master [60] en langues et litt&amp;#229;ratures modernes, orientation germaniques</a>                  &gt; <a href="#">Master [60] en langues et litt&amp;#229;ratures modernes, orientation g&amp;#229;n&amp;#229;rale</a>                  &gt; <a href="#">Master [120] en langues et litt&amp;#229;ratures modernes, orientation germaniques</a>                  &gt; <a href="#">Master [120] en langues et litt&amp;#229;ratures modernes, orientation g&amp;#229;n&amp;#229;rale</a></p>
<p>Facult&amp;#229; ou entit&amp;#229; en charge:</p>	<p>LMOD</p>